

# “多语种+”非遗手工艺的数字化传播研究

邓晓蔓 朱彤 龚聪慧 熊宇辰

广东外语外贸大学南国商学院 西方语言文化学院

DOI:10.12238/er.v7i5.5046

**摘要：**近年来，我国文化产业发展迅猛，越来越多的非物质文化遗产被大众所熟知。然而，非遗的发展现状却不容乐观，非遗手工艺传承普遍存在老龄化突出、文化素质较低、传播方式传统等问题。当前全球经济数字化发展趋势愈加明显，跨文化交流愈加频繁，多媒体技术为非遗手工艺提供了广阔的发展前景。本研究探讨如何在当前时代背景下，展开多语种、非遗手工艺与数字化之间的理论研究，阐述如何通过音频、视频、图文、直播的数字化传播手段，提出一套传播非遗手工业的通法，以更好的促进非遗手工艺的传播。最后，思考非遗传承与创新的可能途径，探索传播非遗的更佳方法，提高我国非遗手工艺的影响力、塑造力和国际传播力。

**关键词：**多语种；跨文化交流；非遗；数字化传播；讲好中国故事

**中图分类号：**F407.8 **文献标识码：**A

## Research on the Digital Dissemination of “Multilingualism” Intangible Cultural Heritage Handicrafts

Xiaoman Deng, Tong Zhu, Conghui Gong, Yuchen Xiong

School of Western Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies South China

Business College

**Abstract:** In recent years, China's cultural industry has developed rapidly, and more and more intangible cultural heritage has been well known to the public. However, the development status of intangible cultural heritage is not optimistic, and the inheritance of intangible cultural heritage handicrafts generally has problems such as prominent aging, low cultural quality, and traditional transmission methods. At present, the trend of digital development in the global economy is becoming more and more obvious, cross-cultural exchanges are becoming more frequent, and multimedia technology provides broad prospects for the development of intangible cultural heritage handicrafts. This study explores how to carry out theoretical research on the relationship between multilingualism, intangible cultural heritage handicrafts and digitalization in the context of the current era, and expounds how to propose a set of general methods for disseminating intangible cultural heritage handicrafts through digital communication means such as audio, video, graphic and text, and live broadcast, so as to better promote the dissemination of intangible cultural heritage handicrafts. Finally, this paper proposes some possible ways of inheriting and innovating intangible cultural heritage, explore better ways to disseminate intangible cultural heritage, and improve the influence, shaping power and international communication power of intangible cultural heritage handicrafts in China.

**Keywords:** Multilingualism; Cross-cultural communication; Intangible cultural heritage handicrafts; Digital communication; Telling Chinese stories well

### 引言

语言和文化是密不可分的整体，每种语言都是它背后历史文化的缩影。随着世界人民交流愈发频繁密切，语言的重要性也更为凸显。结合讲好中国故事的时代背景，非遗手工艺是我们讲述中国故事的有力素材，但用什么方式讲、用哪种语言讲，如何讲好都是需要探讨和解决的问题。语言能够帮助文化有效的传承，文化也影响着语言的发展，但语言也

们生活，信息轰炸时代下人们对于非遗手工艺逐渐陌生，非遗亟需借助现代化数字手段保护自身，传播自身。

### 1 研究背景

#### 1.1 社会背景

如何讲好非遗故事、展示我国文化形象，是当下我国文化传播所面临的新问题，需要我们在文化传播过程中不断探索和创新。

数字化时代发展、跨文化交流愈加频繁，人接受与传播信息的方式及习惯发生变化，传统的非遗手工艺传播与保护

方法难以适应时代的更迭，数字化保护非遗手工艺已是时代发展的必然。多媒体技术为非遗手工艺提供了广阔的发展前景。通过多语种传播非遗的方法，用语言拉近人与人之间的距离，弘扬非遗承载着民族特有的精神价值、审美意识以及文化内涵是跨文化交际的重点，更是保护和传承非遗的重要方式。

### 1.2 非遗手工艺传播发展趋势

非遗手工艺的传播当前正呈数字化趋势。随着网络、手机 app 应用的普及，人们生活网络化程度加深，非遗手工艺适应互联网时代发展是非遗手工艺转换发展、持续发展的关键方法。

非遗手工艺的传播呈现国际化趋势。随着国际社会对于我国的关注度日益提升，想了解中国文化的非母语者也越来越多，然而当前我国文化传播力水平与力度与国际社会关注程度不匹配，大部分内容都还在探索介绍的策略和措施，文化传播力度不足、推动发展的策略不完善，至今仍未形成一套完整的非遗手工艺传播方法。

数字经济逐步成为我国经济的重要增长点，结合当前非遗手工艺传播发展的趋势，非遗手工艺结合互联网传播是非遗传承适应数字化、国际化发展的必经道路。

### 1.3 研究目的

基于当今跨文化交流愈加频繁、现阶段传统产业愈加向数字化、网络化、智能化方向发展的现状，通过提出多语种传播非遗手工艺的方法，弘扬非遗手工艺中承载着的民族特有精神价值、审美意识以及文化内涵，帮助我国非遗更好地登上世界舞台，实现非遗手工艺跨种族、跨文化、跨时间、跨地点传播。

## 2 数字化传播对中国非遗手工艺传承和发展的影响

通过互联网、社交媒体和数字化平台，非遗手工艺由此跨越地域跨时空，实现全球范围内的传播。这不仅拓展了手工艺品的市场，还为更多人提供了了解、学习和购买非遗手工艺品的机会。非遗手工艺得以通过在线平台进行展示和销售，打破传统销售模式，增加了手工艺的曝光度和可见性，促进了非遗手工艺的传承发展。传统手工艺常受技术和市场限制，数字化传播为这些手工艺注入新的元素和理念，推动了非遗手工艺的创新。然而，数字化传播也伴随着一些负面影响，如侵权盗版等问题。

综上，数字化传播为非遗手工艺的传承和发展带来了巨大的机遇和挑战，需要我们充分发挥数字化传播的优势，同时加强对其负面影响的监管和治理，推动非遗手工艺的蓬勃

发展。

## 3 非遗手工艺多语种、数字化传播面临的挑战及应对策略和建议

近些年，得益于政府部门的重视及社会工作者的实践，非遗手工艺的保护已取得些许成绩，但受传统的传承观念和方式、现代文化和生活方式等因素限制，非遗手工艺在实现数字化、国际化传播的道路中仍面临种种挑战。

### 3.1 面临的挑战

#### 3.1.1 传承人老龄化突出、文化素质普遍偏低

传统手工艺作为历史的一种呈现方式，掌握相应技艺需付出大量时间精力，对年轻人学习的要求较高，吸引力较低，年轻群体走进非遗动力不足，传承人普遍年事已高，多数对现代媒体、网络及数字化信息接触不足，运用能力有限。

#### 3.1.2 非遗手工艺的传播存在学术认知差异，未形成一套规范完整的推广方式方法

非遗手工艺的数字化传播存在知识结构与思维方式的差异。非遗手工艺注重历史保留与传承，数字化的传播则鼓励突破传统，以达吸睛目的。

非遗手工艺的对外传播存在文化背景和文化价值认知上的差异。国内外对于同一手工艺往往存在着不同的文化解读，国内群体对非遗手工艺的历史文化价值以及传承方式的了解相对深入，而国外则可能更注重我国非遗的艺术价值及创新潜力。

非遗手工艺的传播存在政策和法律的差异。如何在保存和传承的基础上，尊重各地不同的政策和法律法规，最大程度地做到非遗的跨地区、跨语种、跨文化的传播，是非遗传播面对的难点之一。

目前，我国各地非遗手工艺的传承与保护存在各自发展的现象，这在一定程度上有利于我国非遗传承的繁荣，但繁荣只是景象，实际上未能形成一套规范完整的系统推广方式，会带来非遗手工艺的保护效率相对较低等各种问题，且受各地经济发展不一的影响，非遗手工艺品质量参差不齐。

#### 3.1.3 非遗手工艺对外传播渠道单一，受语言文字的限制

我国非遗手工艺对外传播目前仍大多依赖传统展览和官方国际交流平台（中国文化中心、国际博览会、驻外新闻媒体等），这些渠道受时间、地域、受众限制，影响范围有限。另外，在传播过程中新媒体利用率不足，在数字平台上传播的力度不够，信息传播的速度与效率未达预期。

对外传播面临的另一问题为语言文字不同。我国非遗手工艺的介绍和故事文本通常仅有中英双语，缺少多语种翻译，导致部分受众难以理解其深层内涵。其次，翻译文本质量不

一, 非遗手工艺相关术语的翻译仍未形成一套官方通用版本, 导致传播效果有差异。

### 3.2 应对策略和建议

运用“多语种+”非遗手工艺的数字化传播, 可以有效丰富非遗手工艺的传播渠道, 一定程度上克服语言和文化障碍, 提升非遗手工艺的国际知名度和影响力, 具体方法如下:

#### 3.2.1 多语种图文

形式上, 用长图文形式将非遗手工艺以中文+多语种展示。内容上, 首先实地考察, 收集、整理相关信息进行多语种翻译。其次在非遗图像处理、信息保存方面, 将内容形式系统化, 按语种分类排序, 对图像进行识别、分割、翻译、匹配和解析, 促进图像与文本间交互功能的实现, 使非遗能被“看得清”。借助移动端的互联网平台, 让人可直接利用手机获取非遗相关图文内容。

#### 3.2.2 多语种音频

在调研过程中, 利用录音设备采集音频, 进行整理与翻译, 中文结合不同语种翻译音频进行传播。其中运用到翻译技巧, 遵循翻译的认同原则、忠实性原则以及音译适度原则, 优化非遗翻译。音频作为一种听觉传播形式, 能够承载丰富的情感, 结合图文进行语音解说, 符合当代人们的接受信息形式, 助于促进人的思考, 让非遗能被“听得见”, 助力非遗手工艺的深度传播。

#### 3.2.3 多语种视频

准备拍摄前期, 结合多语种图文、音频, 设想拍摄内容, 撰写拍摄脚本, 从生活体验的角度制作通俗易懂的影像, 重点展现制作过程、非遗手艺人之心路历程、及成品图像。对非遗传承人的口述内容、实践、教学进行全方位记录, 向世界展示我国非遗风采。其次, 融合自媒体平台拓宽非遗传播渠道。充分利用微信公众号、b站、抖音等传播媒体, 以视频的形式将手工艺“可视化”, 内容的传播也更快速便捷, 契合当今对于快速获取信息的要求, 将多语种、非遗手工艺以及数字化传播有机结合, 结合当下热门, 扩大非遗文化的传播。

#### 3.2.4 多语种网络直播

首先做好直播前期宣传、PPT及互动内容的准备。译制多语言形式的网络宣传单, 发布到各大平台或外语交流群进行宣传。活动前期主要注重非遗手工艺的介绍, 中期进行多语种图文、视频的分享, 期间加入趣味简单的实践活动, 让观众亲身体验非遗的乐趣。最后进行活动总结, 设置提问环节, 及时解答观众对非遗的困惑, 发出呼吁, 唤醒大众对保护传承非遗的意识。直播讲求互动性, 互动的过程能给观众

带来强烈的感受, 增强体验感, 进而产生良好的传播效果。通过腾讯会议、Zoom等开展非遗手工宣传及实践课堂, 利用多种语言对来自世界各地的人讲述非遗手工艺, 体验非遗手工艺。

3.2.5 运用SWOT分析法, 评估和规划非遗手工艺的发展现状和路径

从非遗手工艺传播过程中的优势、劣势、机会和威胁出发, 通过制作多语言版本的宣传材料和数字内容, 形成翻译术语录, 加强非遗手工艺品的品牌建设和市场推广, 开发符合国际市场需求的产品, 提升其商业价值。根据不同受众对中文和中国文化的需求差异, 以及其年龄、受教育程度、生活背景等方面的差异, 推动不同层次、形式多样的中国非遗文化传播活动开展。

## 4 结语

非遗的传播主体呈现出日趋扩大的趋势。从最初依靠官方部门组织推广, 到民间传承人自发宣传, 到学界、媒体、商界加入, 再到众多内容创作者的自发传播, 极大推动了非遗相关产业的发展。但对于中国非遗的介绍与传播均以汉语为基础, 本研究通过多语种对中国非遗进行宣传与介绍。

其中, 上海外国语大学“非物质文化遗产传习与传播”项目也将多语种与非遗传播结合, 给予本研究极大借鉴, 然而研究地点局限于上海市, 且实践要求较高, 多语种视频也未通过直播等方式进行互动性高的传播。同时广州大学通过视频用外语讲好中国故事的实践也给予本研究极大帮助, 然而语种局限为英语, 于非英语母语者而言存在理解偏差。本研究添加直播互动传播形式, 让各国人民通过亲身实践感受非遗魅力, 用母语切身感受我国的传统文化, 从而做到真正的文化输出。

在信息传播技术飞速发展的当下, 跨文化交流数字化在非遗手工艺的保护和传播的作用只会越来越大, 文化软实力的重要性愈发凸显, “多语种+”非遗手工艺的数字化传播是我国非遗文化对外传播必要途径。

### 参考文献:

- [1] 糜琪琦. 15万字调研报告, 2部多语种非遗纪录片……上外学子“多语种+”助力非遗传播[EB/OL]. (2020-11-25)[2024.05.01] [https://m.sohu.com/a/434250870\\_407297?pvid=000115\\_3w\\_a](https://m.sohu.com/a/434250870_407297?pvid=000115_3w_a)
- [2] 巴燕·保尔江. 浅析非遗传承人面临的主要问题及解决措施[J]. 西部皮革, 2017, 39(02): 221-223.
- [3] 陈吉. 弘扬非遗文化 讲好中国故事[N]. 中国文化报, 2021.07.08
- [4] 杨红. 非物质文化遗产数字化传播的意义更新与趋势

分析[J].中国非物质文化遗产,2023,(05):102-107.

[5]葛芳.数媒视域下民俗类非遗数字化传播研究——以黄梅木偶戏为例[J].通化师范学院学报,2019,40(05):8-13.D0I:10.13877/j.cnki.cn22-1284.2019.05.002.

[6]张朵朵,尼克·布莱恩·金斯.数字化平台助力手工艺非遗传承的中英案例研究[J].中国非物质文化遗产,2021,(02):113-120.

#### 作者简介：

邓晓蔓,女(2001.06-),汉族,广东东莞人,本科在读,研究方向：德语；

朱彤,女(2002.02-),汉族,广东惠州人,本科在读,研究方向：葡萄牙语；

龚聪慧,女(2002.09-),汉族,湖北咸宁人,本科在读,研究方向：德语；

熊宇辰,男(2002.06-),汉族,江西南昌人,本科在读,研究方向：俄语。

#### 基金项目：

大学生创新训练项目“‘多语种+’非遗手工艺的数字化传播研究”（编号：S20221260006）